Kan on âmè vretâbyamin

Autor(en): **Moullet, Henri**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **38 (2011)**

Heft 149

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-1044822

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Ma, mè fô vo kontâ kan le bothu l'è vinyê a la fêre avui dou pouê chu chon ku dè tsê. On di kayon, fin grâ, fajê pyéji a vêre. L'ôtro, to malingrenâ, chè kemin on grètso, chinbyâvè prè a pèlâ. Mon bothu, portan, ch'inkormantchivè dè gabâ ha trichta krèvache: Adzetâdè-lo pire, ke dejê, l'è ouna brâva bithe; medzè dè to, l'è dè bon keman, bayèrè bi.
Lè kouètso ke l'akutâvan li dyon :

- *Te dèvejè rantyè dou krouyo gouri; portyè di-thou ran dè l'ôtrou ?*
- *Bin, fâ le bothu, l'ôtro chè gabè mimo !*

bois, à la saumure, avant de passer à la borne (cheminée en bois en forme de pyramide tronquée).
Mais, il me faut vous conter lorsque le bossu est venu à la foire avec deux cochons sur l'arrière de son char. Un des cochons, bien gras, faisait plaisir à voir. L'autre, tout malingre, sec comme un sapin isolé desséché, semblait prêt à mourir. Mon bossu, pourtant, s'efforçait de vanter le triste maladif; il mange de tout, il est docile, il donnera bien.
Les gens de la plaine qui l'écoutaient lui disent :

- Tu ne parles que du mauvais cochon; pourquoi ne dis-tu rien de l'autre ?
- Bien, fait le bossu, l'autre se vante lui-même !

KAN ON ÂMÈ VRETÂBYAMIN

Henri Moullet, Estavayer-le-Lac (FR)

Kan on âmè vretâbyamin

Invedà dè fére on kadô a cha milya a l'okajyon dè cha fitha, on dzouno grahyà ch'è rindu din ouna bouteka dè nouvôté po i adzetâ ouna pâ dè gan. Cha chèra ke l'akonpanyè in profitè po ch'adzetâ dou pâ dè kulotè in chêlya. Tsathalâlye dè travô la vindyàja ch'è tronpâ d'adrèthe è invoulyè lè kanechon a la milya, akonpanyi d'ouna lètra ke lou dzouno l'avê préyi dè dyindre o patyè.

Quand on aime vraiment

Désireux de faire un cadeau à sa fiancée à l'occasion de sa fête, un jeune homme se rend dans un magasin de nouveautés et y achète une paire de gants. Sa sœur qui l'accompagne en profite pour s'acheter deux culottes en soie. Surchargée de travail, la vendeuse se trompe d'adresse et envoie les deux culottes à la fiancée, accompagnées d'une lettre que le jeune homme avait prié de joindre au paquet.

Ma Damâ,
Vu ke lé pâ lou bouneu d'ithre pri dè tè po ta fitha, i t'adrèthe on piti chovinyi ke tè derè yô-lè ma penthâlye in ch'ti dzoa. Mon chouâ irè difichilo è-pu mè chu dèchidâ po ch'ti l'artikle, lè ke l'avé rèmarkâ a prâ dè rèprêcha ke te n'in pouôrtâvè pâ. Ma chèra m'a konchilyi dè lè prindre gran, ma la vindyàja m'a afètyi ke la mouda irè o kour, li mima in portâvè du trè mê, i mè lè-j'a mothrâ. I chon fenamintè chifounâ è onkora poupro.

Ma Chérie,
N'ayant pas le bonheur d'être auprès de toi pour ta fête, je t'adresse un petit souvenir qui te dira où est ma pensée en ce jour. Mon choix était difficile et si je me suis décidé pour cet article, c'est que j'ai remarqué à plusieurs reprises que tu n'en portes pas. Ma sœur me conseillait de les prendre longs, mais la vendeuse m'a affirmé que la mode était au court, elle-même en porte depuis trois mois, elle me les a montrés. Ils sont à peine froissés et encore propres.

O ma damâ, che povê tè lè j'infelâ mè-mimo po le premi kou, tyin bouneu cherê lou myo, ma èlâ ! y ne pori tè vêre tyè kotchè dzoua apri, adon y mè rèjinyou a chavê ke la man d'ôtro dzouno lè frochiron dèvan la mâye. Ma èchpèrou ke te lè pouârteri è ke dinche te moujèri a mè dutré kou pêr dzoa in lè j'inpyèlyin.

Oh, Ma Chérie, si je pouvais te les enfiler moi-même pour la première fois, quel bonheur serait le mien, mais hélas! je ne pourrais te voir que quelques jours après, alors je me résigne à savoir que la main d'autres jeunes gens les frôleront avant la mienne. Mais j'espère que tu les porteras et qu'ainsi tu penseras à moi plusieurs fois par jour en les utilisant.

Vôlon-the alâ ? Y lé-j'é fè èprovâ a la vindyàja ke m'a chinbyâ avê la mima talye tyè tè, èpu lè-j'é gugâ doutin. L'èfè irè ouna marvalye, è chu chur ke charon dè mimo por tè. Pêrmè-mè dè tè bayi on piti konchalye : kan te lé ôthêrè po lou premi kou, chohya dedin, po ke ne richton pâ matso è beta on bokon dè pudra po ke dzubyichin mi. In atindin dè tè lè vêre portâ, y dèpoja on gran béji chu la dâthe pi ke ch'in van rèkrovâ.

T'iront-ils ? Je les ai fait essayer à la vendeuse qui semblait avoir la même taille que toi, et l'ai observée pendant ce temps. L'effet était une merveille et je suis sûr qu'il en sera de même pour toi. Permets-moi de te donner un petit conseil : lorsque tu les enlèveras pour la première fois, souffle dedans afin qu'ils ne restent pas humides et mets-y un peu de poudre pour qu'ils glissent mieux. En attendant de te les voir porter, je dépose un long baiser sur la douce peau qu'ils vont recouvrir.

Ton martyan ke t'âmè

Ton fiancé qui t'aime